

中国杨凌职业技术学院与德国柏林国际学院  
2017年“陕西省中职校长研讨班”项目合作协议书

Vereinbarung

zwischen der technischen Berufsfachhochschule Yangling, VR China und dem Institut für Innovationstransfer der Internationalen Akademie Berlin gGmbH, Deutschland für den Workshop der Berufsschulleiter der Provinz Shaanxi 2017

I. 合同双方 Vertragsparteien

甲方：中国杨凌职业技术学院 (以下简称甲方)

乙方：德国柏林国际学院 (以下简称乙方)

Partei A: Technische Berufsfachhochschule Yangling, VR China (nachstehend Partei A genannt)

Partei B: Internationale Akademie Berlin gGmbH, Deutschland (nachstehend Partei B genannt)

II. 合同标的 Vertragsgegenstand

甲方与乙方就将于 2017 年 10 月间在中国杨凌进行的、由甲方承担费用的陕西省中职校长研讨班及教师培训共计 5 天的合作项目达成以下协议。培训及授课内容作为本合约附件。

Partei A und Partei B schließen in Bezug auf den im Zeitraum vom Oktober 2017 in Yangling durchzuführenden, von Partei A finanzierten Workshop (insgesamt 5 Tage) der Berufsschulleiter bzw. Berufsschulenlehrkräfte folgende Vereinbarung ab. Die konkreten Programme sind als Anlage beigefügt.

III. 责任 Verantwortungen

- ◇ 甲方负责按照陕西省教育厅及杨凌职业技术学院的要求组织与召集参加培训的人员，以及培训之前的准备工作。

Partei A ist im Auftrag der Bildungskommission der Provinz Shaanxi für die Gruppenbildung der an der Ausbildung teilnehmenden Lehrkräfte und die Vorbereitung der Ausbildung verantwortlich.

- ◇ 乙方根据甲方要求对培训内容进行设计，负责选派德国职业教育专家来华实施课程计划、授课及课堂讨论。本次研讨班德方主讲由柏林国际学院职业教育研究部主任胡怡红博士及另一德国专家担任。工作语言为德语和中文，胡怡红博士兼德语翻译。

Partei B ist für die Planung und Durchführung des Kursablaufs sowie die Instruktion im Unterricht verantwortlich. Die Kursleitung diesmaligen Workshops wird von Dr. Yihong Hu

und einem deutschen Experten übernommen. Arbeitssprache ist Deutsch. Dr. Yihong Hu wird gleichzeitig die Dolmetscharbeit übernehmen.

- ◇ 甲方负责提供培训授课场地和培训所需的硬件设施。

Partei A stellt für die Räumlichkeit und die nötigen Einrichtungen für die Ausbildung zur Verfügung.

#### IV. 培训的实施 **Durchführung der Ausbildung**

- ◇ 双方最迟于培训开始日期前四周确认培训计划细节，并签署本合约。

Bis spätestens vier Wochen vor der Ausbildung sollen alle Details der Ausbildungsprogramme von beiden Parteien bestätigt werden und die Vereinbarung soll abgeschlossen werden.

- ◇ 乙方应在培训日期前向甲方提供授课专家的详细信息。

Partei B soll bis spätestens vier Wochen vor der Ausbildung der Partei A die detaillierten Daten des Ausbilders mitteilen.

#### V. 培训计划 **Ausbildungsplan**

- ◇ 培训计划书应包括以下内容：课程内容简介、每日课程表、课时等日程安排。

Der Ausbildungsplan soll folgende Punkte enthalten: Kurzbeschreibung der Kurse, täglichen Stundenplan, Unterrichtsstunden und praktische Programme.

- ◇ 一经双方同意，该培训计划书的内容不可被任意修改，并将作为附件成为本合约的一部分。如确有修改之必要，须经双方协商，并达成书面同意后方能生效。

Nach der Zustimmung der beiden Parteien darf der Ausbildungsplan nicht beliebig geändert werden und ist als Anhang ein Teil dieser Vereinbarung. Die notwendige Änderung der Vereinbarung bedarf einer Absprache und einer schriftlichen Vereinbarung aller Initiatoren.

#### VI. 培训费用及结算 **Kosten und Abrechnung**

- ◇ 培训费用由甲乙双方共同商定。甲方付给乙方的费用包括旅费、培训费、翻译费及材料费等，以欧元结算。本次培训费用为 16360 欧元（壹万陆仟叁佰陆拾欧元）。

Partei A soll der Partei B die von den beiden Seiten vereinbarten Ausbildungskosten bezahlen, die die Kosten für Reise, Honorar für Ausbilder, Übersetzung, und Ausbildungsmaterialien enthalten. Der genaue Betrag wird in Euro angeboten und verrechnet. Diesmalige Ausbildungskosten betragen insgesamt Sechzehntausenddreihundertundsechzig Euro.

- ◇ 甲方应当在本协议签订后的一周内支付以上费用总和的百分之六十，以便乙方及时开始培训的准备工作。

Partei A soll innerhalb von einer Woche nach der Abschließung dieser Vereinbarung der Partei B Sechzig Prozent der obengenannten Gesamtkosten bezahlen, damit Partei B rechtzeitig mit der Vorbereitung der Ausbildung anfangen kann.

- ✧ 至迟在培训结束后两周，甲方应当向乙方支付费用总和的另外百分之四十。

Spätestens bis zwei Wochen nach der Ausbildung soll Partei A der Partei B die restliche Vierzig Prozent der Kosten bezahlen.

- ✧ 乙方的银行账户信息 Bankverbindung der Partei B:

Kontoinhaber(学院账户): Innovationstransfer

Konto.-Nr.(账号): 3134219

BLZ(银行代码): 10020500

银行名称: Bank für Sozialwirtschaft

BIC(银行编码): BFSWDE33BER

IBAN(银行国际编码): DE22100205000003134219

## VII. 违反合约 Vertragsverletzung

- ✧ 如因一方不履行本协议规定的义务，致使培训无法开始，另一方有权向违约方索赔。

Wenn die Ausbildung durch die Nicht-Erfüllung der Pflichte von einer Partei nicht zustande kommen kann, dürfte die andere Partei Ansprüche erheben.

- ✧ 因不可抗力（如国家政策变化，战争，地震等）造成本合约的执行须延迟或者终止时，双方均不承担违约责任，但遭遇不可抗力影响的一方，应以书面形式向他方说明不可抗力发生的情况，并及时提交法定的证明文件。

Bei der Verspätung oder Beendigung der Durchführung der Vereinbarung durch höhere Gewalt (wie Änderung der staatliche Politik, Krieg oder Erdbeben usw.) sind beide Parteien befreit von den Pflichten der Vertragsverletzung. Aber die betroffene Partei verpflichtet sich, der anderen Partei durch schriftliche Mitteilung die Situation zu erklären und rechtzeitig die gesetzlichen Beweise vorzulegen.

## VIII. 其他 Sonstiges

- ✧ 本协议自签字盖章之日起生效。协议可以电子扫描件形式互签。

Die Vereinbarung tritt am unten genannten Tag mit der Unterschrift und dem Stempeln in Kraft.

Die Vereinbarung kann als elektronische Datei unterzeichnet werden.

- ✧ 本协议中德文各一式两份，双方各执中德文各一份，中德文版本均具有同等法律效力。

Die Vereinbarung hat jeweils zwei Exemplare in Chinesisch und in Deutsch. Jede Partei hat jeweils ein Exemplar. Die chinesische und die deutsche Ausfertigung dieser Vereinbarung haben gleichrangige Gesetzeskraft.

**IX. 可分离条款 Salvatorische Klausel:**

即使本协议中的某一条款与中国或德国的现行法律相违背，本协议的其余条款仍应有效。如有必要，应由双方进行改动，以便与现行法律取得一致。

Sollten einzelne Vereinbarungen dieses Vertrages im Widerspruch zu gültigen Gesetzen der Volksrepublik China oder der Bundesrepublik Deutschland stehen, so ist der gesamte Vertrag trotzdem gültig. Die entsprechenden Passagen sollen dann durch beide Parteien so verändert werden, dass sie im Einklang mit den gültigen Gesetzen stehen.

**X. 附件 Anhang**

培训计划 Ausbildungsplan

甲方 Partei A

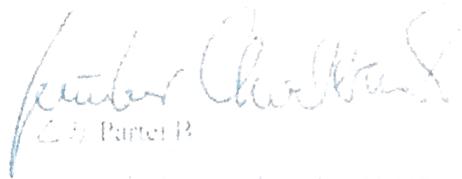
杨凌职业技术学院代表

Vertreter der

Technischen Fachhochschule Yangling



2017.9.15



乙方 Partei B

柏林国际学院  
INTERNATIONALE AKADEMIE BERLIN  
(INA) gemeinnützige GmbH für innovative  
Pädagogik, Psychologie und Ökonomie  
Geschäftsführer: Günter Chodzimski  
D-10717 Berlin, Nassauische Straße 5

2017.9.15

协议书附件：

## Programm des Workshops „Berufsausbildung in Deutschland“ Oktober 2017 Yangling China

“德国职业教育双元制”研讨班及培训班日程

2017年10月 - 中国杨凌

以下日程为省教育厅组织的职业学校校长研讨班及杨凌职业技术学院教师培训班的总体内容模块。在具体实施过程中，针对职业学校校长的部分会着重于管理层面，而教师培训的部分则集中介绍教学法及课程开发部分，以期对参训人员的具体工作有所启发与助益。全部内容由柏林国际学院职业教育研究部胡怡红博士及另一德国专家主讲。

课程模块 Kapitel	内容 Einzelthemen	Zeitrichtwerte 预计学时 (Stunde)
介绍培训内容和培训目标 Agenda, Seminarziel	<ul style="list-style-type: none"><li>• 培训目标/Ziel der Ausbildung</li><li>• 授课与讨论方式/Arbeitsmethode</li></ul>	1
1. 历史，职业性，继续教育 (Historie, Beruflichkeit, Weiterbildung)	<ul style="list-style-type: none"><li>• 双元制的历史演变：从传统学徒制到现代学徒制 (Historische Vorläufer und Phasen des dualen Systems)</li><li>• 职业性作为组织原则 (Beruflichkeit als organisierendes Prinzip)</li><li>• 职业继续教育 (Berufliche Weiterbildung)</li></ul>	3
2. 双元制的基本结构 (Grundstruktur des dualen Systems)	<ul style="list-style-type: none"><li>• 现代学徒制的理论依据 (Argumente für eine duale Berufsausbildung)</li><li>• 双元制的基本要素 (Grundelemente des dualen Systems)</li><li>• 法律依据 (Gesetzliche Verankerung)</li><li>• 职业教育的财政支持 (Kosten und Finanzierung der Berufsausbildung)</li></ul>	6
3. 职业教育的政策安排和教学计划 (Ausbildungsordnungen und Lehrpläne)	<ul style="list-style-type: none"><li>• 职业教育的政策安排 (Ausbildungsordnungen)</li><li>• 企业和学校的协调 (Abstimmung zwischen Betrieb und Schule)</li><li>• 职业教育与地区经济合作</li></ul>	2
4. 教学方法论的依据 (Didaktisch-methodische Orientierungen)	<ul style="list-style-type: none"><li>• 核心能力培养 (Kompetenzorientierung)</li><li>• 对教与学的理解 (Verständnis vom Lehren und Lernen)</li></ul>	6

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 教学计划和领域 (Lehrpläne und Lernfelder)</li> <li>• 教学法及课堂组织: (Didaktik und Unterrichtsorganisation)</li> </ul>	
5. 双元制的师资 (Das Bildungspersonal im dualen System)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 双元制的师资 (Bildungspersonal in der Berufsbildung)</li> <li>• 职业发展 (Berufsbiografische Entwicklungen)</li> <li>• 师资的培养 (Ausbildung des Bildungspersonals)</li> <li>• 教师的继续教育 (Lehrerfort- und -weiterbildung)</li> </ul>	2
6. 管理和经理的任务 (Management- und Leitungsaufgaben)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 职业教育体系的功能方式 ( Funktionsweise von Bildungssystemen)</li> <li>• 管理和教育监管 Management und Bildungscontrolling</li> <li>• 案例: 学校管理层的资金管理 ( Beispiel: Finanzmanagement in der Schulleitung)</li> </ul>	2
7. 小结 1: 双元制的六大核心原则 (Zusammenfassung: 6 Kernprinzipien der dualen Berufsausbildung)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 国家、经济界和社会伙伴 (Staat, Wirtschaft und Sozialpartner)</li> <li>2. 职业原则和工作过程中的学习 (Berufsprinzip und Lernen im Prozess der Arbeit)</li> <li>3. 流动性和同值性 (Durchlässigkeit und Gleichwertigkeit)</li> <li>4. 社会公认的国家标准 (Gesellschaftlich akzeptierte nationale Standards)</li> <li>5. 合格的师资 (Qualifiziertes Bildungspersonal)</li> <li>6. 职业教育与劳动市场研究 (Berufsbildungs- und Arbeitsmarktforschung)</li> </ol>	2
8. 小结 2: 德国职业教育面临的挑战及改革趋势	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 德国工业 4.0</li> <li>2. 职业教育如何适应经济界在全球化及数字化背景下的新要求 (智能工厂、智能服务、国际合作)</li> </ol>	2